

Vorschau 2023

Bücher aus und über Südosteuropa in deutscher Sprache
 Unterstützt und / oder wärmstens von TRADUKI empfohlen

Juni 2023

Jovanović, Biljana

Hunde und andere Leute

Übersetzt von Tijana Matijević und Marie Alpermann

[eta Verlag](#), Erscheinungstermin: 01.06.2023, ISBN 978-3-949249-16-7

Bruder und Schwester sind beide in die fatale Milena verliebt, Oma Jaglika, Matriarch der Familie, sitzt in ihrem Schaukelstuhl, von dem aus sie alles sieht, die Mutter tritt nur in der Erinnerung und in kurzen Telegrammen in Erscheinung ... Hunde und andere Leute ist der erste jugoslawische Roman über lesbische Sexualität, der bis heute begeistert und schockiert. Biljana Jovanović stellt darin die Normalität auf den Kopf und fragt, was psychische Krankheit, Liebe, Zusammenleben und Schreiben in einer Gesellschaft bedeuten, in der Versprechen von Emanzipation und Gleichheit nicht eingelöst werden. Wenn alle Illusionen verloren sind, bleibt als Ausweg nur eine neue Revolution – und die muss von jungen rebellischen Frauen angeführt werden.

August 2023

Sila, Tijan

Radio Sarajevo

[Hanser Berlin](#), Erscheinungstermin: 21.08.2023, ISBN 978-3-446-27726-7

Dies ist die Geschichte meiner Kindheit und meines Kriegs.“ Als im April 1992 der Krieg beginnt, ist Tijan Sila nur zehn Jahre alt, doch bis heute kann er sich an den Geruch von gezündetem Sprengstoff erinnern. Während Sarajevo in Flammen steht, wird aus dem Jungen, der er damals war, ein junger Mann. Er streift durch die Ruinen der ausgebombten Stadt und sammelt Dinge, die von den Geflohenen und Gestorbenen zurückgeblieben sind, um sie auf dem Schwarzmarkt gegen Essen zu tauschen. Er lernt zu überleben, und er akzeptiert die grausame neue Normalität, doch zu welchem Preis?

Bodrožić, Marica

Mystische Fauna: Von der Liebe der Tiere

[Matthes & Seitz Berlin](#), Erscheinungstermin: 31.08.2023, ISBN 978-3-7518-0951-1

Während eines Aufenthalts auf der kanarischen Vulkaninsel La Gomera, den sie mit Schreiben und ausdauernden Naturbeobachtungen verbringt, wird Marica Bodrožić eines Tages gebeten, auf einen Hund aufzupassen. Innerhalb kürzester Zeit

übernimmt er die Regie über ihre Tage und Wahrnehmungen. Ein überzeitliches Gespräch mit den vielen anderen Tieren ihres Lebens ist die Folge: Sie erzählt von der Gewalt des dalmatinischen Großvaters, der ihrem Kindheitshund Chio aus dem Nichts heraus ein Auge ausschlägt oder einen hungrigen Esel in eine tiefe Grotte stößt. Oder vom blinden mütterlichen Zorn in der hessischen Provinz, der aus dem Menschenkind ein Tierkind macht.

September 2023

Kramberger, Nataša

Mauerpfeffer

Aus dem Slowenischen von Liza Linde

[Verbrecher Verlag](#), Erscheinungstermin: September 2023,

ISBN 9783957325662

In „Mauerpfeffer“ befasst sich Kramberger mit der Landwirtschaft, dies jedoch insbesondere im Rahmen des Klimawandels und der damit einhergehenden Widrigkeiten für die Natur wie für den Menschen, der vom Landanbau lebt. Ihr Text ist zugleich ein Plädoyer für die Nachhaltige Landwirtschaft, weil diese für das globale ökologische Gleichgewicht unabdingbar ist. Mit großer Lesefreude folgt man Nataša Krambergers persönlichen Gedanken, Beobachtungen und ihrem Engagement in einer ganz eigenen großartigen Sprache und begreift das ganze Ausmaß der Bedeutung der Kultivierung der Natur, des Klimawandels und der Abhängigkeit des Menschen.

Krese, Maruša

Trotz alledem

Aus dem Slowenischen von Liza Linde

[S. Fischer Verlag](#), Erscheinungstermin: 27. September 2023, ISBN 978-3-10-397509-3

Von slowenischen Partisaninnen und Partisanen im Zweiten Weltkrieg, über die Nachwirkungen des Kommunismus in Familie und Gesellschaft, Studierendenproteste und das Leben als Mutter, Schriftstellerin und Ehefrau: Maruša Krese war Dichterin und Journalistin, sie war Weltbürgerin, Störenfried und Friedenskämpferin. Aufmerksam und kompromisslos erzählt sie in ihrem Roman »Trotz alledem« die unmöglich lineare Geschichte ihrer Eltern, Ehen, Kinder und Länder.

Oktober 2023

Marković, Barbi

Minihorror

[Residenz Verlag](#), Erscheinungstermin: 9. 10. 2023,

ISBN 9783701717750

In „Minihorror“ erzählt Barbi Marković die Geschichten von Mini und Miki und ihren Abenteuern im städtischen Alltag. Mini und Miki sind nicht von hier, aber sie bemühen sich, dazuzugehören und alles richtig zu machen. Trotzdem – oder gerade deswegen – werden sie verfolgt von Gefahren und Monstern, von Katastrophen und Schwierigkeiten. Es geht um die großen und kleinen Albträume des Mittelstands, um den Horror des perfekten Familienfrühstücks, um Mobbing am Arbeitsplatz und gescheiterten Urlaub, um den Abgrund, der sich im Alltag öffnet und nicht mehr schließen will.

Neuerscheinungen

Bücher aus und über Südosteuropa in deutscher Sprache
 Unterstützt und / oder wärmstens von TRADUKI empfohlen

Mai 2023

Petrović, Radmila

Meine Mama weiß, was in den Städten vor sich geht

Übersetzt von Denijen Pauljević und Philine Bickhardt

[Voland & Quist](#), Erscheinungstermin: 08.05.2023, ISBN: 9783863913786

Seit Veröffentlichung des letzten Gedichtsbandes 2020 zählt die Dichterin Radmila Petrović zu den gefragtesten Lyrikerinnen in den Ländern Ex-Jugoslawiens und wird als junge authentische Stimme der zeitgenössischen serbischen Literatur gefeiert. In ihrem Gedichtband schreckt sie vor keinem Thema zurück, sie hinterfragt allgemein akzeptierte Vorstellungen von Geschlechterrollen, Familienhierarchie und der ewigen, erschreckenden Werte-dynamik zwischen Land und Stadt. Das starke und zugleich zer-brechliche lyrische Ich lässt tief blicken in diese Widersprüche.

Țibuleac, Tatiana

Der Garten aus Glas

Übersetzt von Ernest Wichner

[Schöffling & Co.](#), Erscheinungstermin: 25.05.2023, ISBN: 978-3-89561-234-3

Die junge Lastotschka ist hart im Nehmen. Voller Zielstrebigkeit und mit festem Willen hat sie sich hochgearbeitet, von der Flaschensammlerin zur Chefärztin. Doch ihre von Armut geprägte Kindheit im Moldawien der Achtziger- und Neunzigerjahre verfolgt sie immer noch. Warum musste sie so viele Jahre im Waisenhaus zubringen? Warum hat ihre ruppige Ziehmutter Tamara sie schließlich zu sich geholt und zum Flaschensammeln mitgenommen? Und was ist aus den Frauen in ihrer damaligen Nachbarschaft geworden, ohne die Lastotschka nicht die wäre, die sie heute ist?

April 2023

Prah, Uroš

Erdfall

Übersetzt von Daniela Kocmut

[Luftschacht](#), Erscheinungstermin: 14. April 2023, ISBN 978-3-903422-18-6

Prahs Sprache entfaltet sich in der Körperlichkeit des Randes, in dem Unraum, in dem der entblößte Boden auf Randkörper trifft, die an seine Umrisse gedrängt werden, dort aber auch ihre Zuflucht finden. Oder in ihm aufgehen. Oft fällt die Sprache dabei in sich zusammen – entfällt sogar – oder wird aufs Engste

zusammengepresst, sodass sich eine verblüffend karge Vielschichtigkeit in ihr auftut und die Oberfläche in Zwiespalt erstarrt.

Šalamun, Tomaž

Steine aus dem Himmel

Übersetzt von Matthias Göritz, Liza Linde und Monika Rinck

[Suhrkamp](#), Erscheinungstermin: 17. April 2023, ISBN 978-3-518-22546-2

Tomaž Šalamun ist eine Legende. Ein Dichter, der nicht nur die slowenische Lyrik revolutioniert hat, sondern auch international höchstes Ansehen genoss. In den USA wird er bis heute als einer der bekanntesten europäischen Dichter seiner Generation verehrt.

Schiop, Adrian

Soldaten. Geschichte aus dem Ferentari

Übersetzt von Eva Ruth Wemme

[Text/Rahmen](#), Erscheinungstermin: 24. April 2023, ISBN 978-3-903365-12-4

Adrian Schiops »Soldaten. Geschichte aus dem Ferentari« gilt als einer der ersten queeren Romane Rumäniens und besitzt mittlerweile Kultstatus. Der Roman wurde mehrfach ausgezeichnet, u. a. mit dem Preis für das beste Buch des Jahres 2014, verliehen von der rumänischen Buchindustrie, und dem Preis der Literaturzeitschrift *Observator Cultural* für den besten Roman des Jahres 2014. Zur Popularität von Autor und Buch hat zudem die erfolgreiche Verfilmung von Ivana Mladenović aus dem Jahr 2017 beigetragen.

März 2023

Radulova, Nadya

Kleine Welt, große Welt

Übersetzt von Henrike Schmidt

[eta Verlag](#), Erscheinungstermin: 01.03.2023, ISBN: 978-3-949249-15-0

Kleine Welt, große Welt: Ist das nicht ein Short-cut für die Poesie als solche? Die große Welt in die kleine Form bringen; die ewigen Fragen auf menschliche Größe trimmen? Nadya Radulova macht genau das in ihrem gleichnamigen Gedichtband: Ein Lebensmittel-Discounter kann dann Spuren antiken Lebens enthalten, Migration trifft auf antiken Mythos, und unseren Toten begegnen wir bei einer Autopanne, wenn allein die Lichter der nahen Tankstelle Rettung versprechen. Die Autorin bedient sich dabei des klassischen Verfahrens der Metamorphose, des Gestaltwechsels. Die Annahme einer anderen Leibes und Lebensform kann Ausdruck sein von Lust, aber auch Flucht. Anders als ihr großer Vorgänger Ovid erzählt die bulgarische Dichterin die Gewaltgeschichte der Metamorphosen aus

weiblicher, nein feministischer Perspektive. Und neben den Frauen von gestern und heute stehen ihre Kinder, die mit der Schaukel eine Weltumrundung zustande bringen. Kleine Welt, große Welt.

Ferić, Zoran

Die Wanderbühne

Übersetzt von Klaus Detlef Olof

[Folio Verlag](#), Erscheinungstermin: 14.03.2023, ISBN: 978-3-85256-878-2

Die Urgroßmutter brennt mit einem fahrenden Schauspieler durch. Ein Großvater flieht vor der Oktoberrevolution von St. Petersburg nach Paris, der andere gerät als österreichisch-ungarischer Soldat in russische Gefangenschaft. Die „halbjüdische“ Mutter überlebt dank eines katholischen Gebetsbuchs in der Tasche den Zweiten Weltkrieg. Ferić lässt schillernde Charaktere die Bühne des Weltgeschehens im 20. Jahrhundert betreten, von Russland über Frankreich nach Ägypten und Kroatien. Den Schrecken, das Leid verflucht er mit berührenden Liebesgeschichten und eigenen pubertären Wirrungen. Ironisch und ergreifend, mit markanten Episoden und irrwitzigen Dialogen, ein Ereignis von europäischer Dimension.

Blatnik, Andrej

Platz der Befreiung

Übersetzt von Klaus Detlef Olof

[Folio Verlag](#), Erscheinungstermin: 21.03.2023, ISBN: 978-3-85256-879-9

Als bei einer politischen Kundgebung ein zögerlicher Konformist einer entschlossenen Rebellin auf die blauen Samtschuhe tritt, nimmt eine verzwickte Liebesgeschichte ihren Lauf. Die beiden gehen Eis essen, besuchen Punk-Konzerte und reden, reden, reden. Wortreich begleitet auch der Vater des jungen Mannes die Umwälzung der späten Achtzigerjahre. Mit skurrilen Seitengesprächen versucht er den Sohn auf die aufziehenden neuen Zeiten einzuschwören und Kapital daraus zu schlagen. Am Ende stehen die slowenische Unabhängigkeit und Ratlosigkeit.

Arapi, Lindita

Albanische Schwestern

Übersetzt von Florian Kienzle

[Weidle Verlag](#), Erscheinungstermin: März 2023, ISBN: 978-3-949441-07-3

Alba ist eine von Ängsten geplagte Enddreißigerin. Eine Sozialarbeiterin, die mit ihrem Mann, einem Informatiker, in Wien lebt. Zwar ist es ihr gelungen, das bedrückende Albanien ihrer Kindheit und Jugend zu verlassen und sich eine Existenz in Österreich aufzubauen. Doch das Erreichte kann sie nicht genießen. Nirgendwo fühlt sie sich zu Hause, auch in ihrer Ehe nicht. Vielmehr erfährt sie dort erneut Entfremdung und Einsamkeit.

Savić Ostojić, Bojan

Punkt

Übersetzt von Jan Dutoit

[Edition taberna kritika](#), Erscheinungstermin: März 2023, ISBN:

9783905846683

„PUNKT ist eine Er-zählung, die das Erzählen seziert – als gleichzeitig prosaisch witziger wie mystischer Akt, der sich einer absurden Welt der (Selbst-)Entfremdung stellt und – entgegenstellt.“

Januar 2023

Bastašić, Lana

Mann im Mond

Übersetzt von Rebekka Zeinzinger

[S. Fischer Verlage](#), Erscheinungstermin: 25.01.2023, ISBN: 9783103971538

Eine Mutter schickt ihre Tochter in den Supermarkt, um Alkohol zu kaufen. Und ist danach wütend, weil diese die Flasche alleine nicht kaufen konnte. Ein Mädchen bekommt mit, wie das ganze Dorf über den Vater lästert, der sich seit Längerem seltsam verhält. Und ein Sportlehrer schikaniert eine Schülerin, bis er plötzlich auf ihre Hilfe angewiesen ist. In »Mann im Mond« geraten Kinder immer wieder in Situationen, in denen sie schwerwiegende Entscheidungen selbst treffen müssen, weil die Erwachsenen ihren Rollen nicht gerecht werden.

Marwan, Ana

Verpuppt

Übersetzt aus dem Slowenischen von Klaus Detlef Olof

[Otto Müller Verlag](#), Erscheinungstermin: Januar 2023, ISBN: 9783701313020

Rita findet sich nicht zurecht in der Welt. Stets übt sie sich in Genügsamkeit und Akzeptanz und kommt früh zu der Erkenntnis, dass sich Träume oder Dinge, die verloren gehen, durch andere ersetzen lassen. Durch Beobachtung stellt sie fest: Der Mensch ist ein Gefäß, in das über die Jahre alles hineinkommt von außen – Meinungen, Verhaltensweisen, Gesten ...

Leka, Arian

Das verschlossene Tor

Übersetzt aus dem Albanischen von Zuzana Finger

[Städtlicher Presse](#), Erscheinungstermin: Januar 2023, ISBN: 978-3947883394

Auslöser für die Arbeit an den Texten in diesem Buch waren die zahlreichen Toten bei der Flucht über das Meer in Richtung Italien, als sich nach dem Sturz des Regimes von Enver Hoxha zwar für die Bürger Albaniens die Tore in Richtung

Europa öffneten, aber Europa sich gegen die Flüchtlinge abschottete. Für Arian Leka sind Einsperrung und Aussperrung gleichermaßen unerträglich und seine Empathie gilt längst nicht mehr allein den albanischen Opfern, sondern allen bei der Flucht über das Mittelmeer Ertrunkenen. Zugleich geht er mit der jüngeren Vergangenheit seines Landes ins Gericht, die durch die späte (verspätete) Aufarbeitung der Verbrechen des Regimes von Enver Hoxha bis heute eine Bürde für Albanien darstellt.